

Załącznik

do uchwały nr 48/12/2017

Senatu SGSP

z dnia 20 grudnia 2017 r.

POROZUMIENIE

w sprawie wspólnego prowadzenia studiów I stopnia, w specjalności inżynieria bezpieczeństwa pożarowego, przez Wydział Inżynierii Bezpieczeństwa Pożarowego, zwany dalej WIBP, Szkoły Głównej Służby Pożarniczej w Warszawie, zwanej dalej SGSP, reprezentowanej przez Rektora-Komendanta nadbryg. dr hab. inż. Pawła Kępkę, prof. SGSP i Czerkaski Instytut Bezpieczeństwa Pożarowego im. Bohaterów Czarnobyla w Czerkasach, zwany dalej CIBP, Narodowego Uniwersytetu Obrony Cywilnej Ukrainy, zwanego dalej NUOC, reprezentowany przez Kierownika Instytutu prof. dr Aleksandra Tyszczenko.

§ 1

Postanowienia ogólne

1. Realizując Umowę z dnia 2017 r. między Szkołą Główną Służby Pożarniczej i Czerkaskim Instytutem Bezpieczeństwa Pożarowego im. Bohaterów Czarnobyla Strony, zwane dalej „uczelniami partnerskimi”, zawierają porozumienie w sprawie warunków prowadzenia wspólnych, stacjonarnych studiów I stopnia na kierunku inżynieria bezpieczeństwa, w specjalności inżynieria bezpieczeństwa pożarowego, zwanych dalej „Studiami”.
2. Na Studiach realizowany jest program przyjęty Uchwałą nr 02/2015 Rady Wydziału Inżynierii Bezpieczeństwa Pożarowego SGSP z dnia 11.02.2015 r. w sprawie uchwalenia planu studiów i programu kształcenia na studiach stacjonarnych i niestacjonarnych pierwszego stopnia dla osób cywilnych

ДОГОВІР

в справі спільного проведення навчання за I рівнем освіти (бакалавр) за спеціальністю інженерія пожежної безпеки Факультетом Інженерії Пожежної Безпеки (далі називається «ФІПБ») Головної Школи Пожежної Служби (далі називається «ГШПС») у Варшаві в особі Ректора-Команданта надбрига доктора габілітованого інженерії Павла Кемпки, професора ГШПС і Черкаським Інститутом Пожежної Безпеки імені Героїв Чорнобиля в Черкасах (далі називається «ЧІПБ») Національного Університету Цивільного Захисту України (далі називається «НУЦЗ»), в особі Начальника Інституту професора, кандидата технічних наук Олександра Тищенка.

§ 1

Загальні положення

1. Реалізуючи Договір від 2017 р. між Головною Школою Пожарної Служби і Черкаським інститутом пожежної безпеки імені Героїв Чорнобиля, які далі називаються партнерськими вищими навчальними закладами, підписують договір в справі умов проведення спільного стаціонарного навчання за I рівнем освіти (бакалавр) за напрямком інженерія безпеки, спеціальність інженерія пожежної безпеки, далі називається „Навчання”.
2. Під час Навчання реалізується програма прийнята Ухвалою номер 02/2015 Ради Факультету Інженерії Пожежної Безпеки ГШПС від 11.02.2015 р. у справі ухвалення навчального плану і навчальної програми на стаціонарному і заочному навчанні першого рівня цивільних осіб за спеціальністю Інженерія пожежної безпеки і Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти ЧІПБ (прийнятого Вченою радою ЧІПБ,

w specjalności Inżynieria bezpieczeństwa pożarowego oraz Uchwałą Senatu CIBP o mobilności akademickiej osób, które uzyskują wykształcenie wyższe w CIBP (uchwalono na posiedzeniu Senatu CIBP, protokół nr 5 z dnia 25.11.2016 r.). Program Studiów stanowi załącznik nr 1 do Porozumienia.

3. Rekrutacja na Studia odbywa się:
 - 1) w Szkole Głównej Służby Pożarniczej, zgodnie z warunkami rekrutacji przyjętymi w Uchwale Senatu SGSP nr z dnia r.
 - 2) w Czerkaskim Instytucie Bezpieczeństwa Pożarowego im. Bohaterów Czarnobyla, zgodnie z warunkami rekrutacji przyjętymi Uchwałą Senatu Narodowego Uniwersytetu Obrony Cywilnej Ukrainy.
4. Ustala się limit przyjęć na Studia w roku akademickim 2018/2019, w liczbie 4 osób dla każdej z uczelni partnerskiej.
5. Dla obywateli Ukrainy uczelnią macierzystą jest CIBP, a dla obywateli polskich i osób niebędących obywatelami polskimi ani ukraińskimi – SGSP.
6. Osoby przyjęte na Studia będą wpisane na listę studentów w każdej uczelni partnerskiej, a ich immatrykulacja będzie się odbywała w uczelniach macierzystych.

§ 2

Warunki prowadzenia studiów

1. Językiem Studiów w SGSP jest język polski, a w CIBP język ukraiński lub polski. Dopuszcza się możliwość prowadzenia zajęć w języku angielskim lub rosyjskim.
2. Studia w semestrach II, IV, VI i VII studenci odbywają w uczelni partnerskiej, a w semestrach I, III, V i VIII w uczelni macierzystej. Egzamin dyplomowy przeprowadzany jest w uczelni macierzystej.
3. Studiujący podlegają Regulaminowi studiów tej uczelni partnerskiej, w której aktualnie odbywają Studia. Każda z uczelni partnerskich prowadzi dokumentację przebiegu studiów na zasadach określonych w przepisach właściwych dla systemu prawa każdej z uczelni.
4. W przypadku zamiaru skreślenia studenta z listy studentów uczelnia powiadamia pisemnie niezwłocznie uczelnię partnerską o tym fakcie w celu ustalenia trybu skreślenia.
5. Praktyki studenckie odbywane są w kraju uczelni macierzystej.

protokół №5 від 25.11.2016 р.). Програма Навчання викладена в додатку N 1 до договору.

3. Прийом на Навчання відбувається:
 - 1) в Головній Школі Пожежної Служби згідно з умовами прийому затвердженими рішенням Сенату ГШПС номер від р.
 - 2) в Черкаському інституті пожежної безпеки імені Героїв Чорнобиля згідно з умовами прийому, затвердженими рішенням Вченої Ради Національного університету цивільного захисту України.
4. Визначається ліміт прийому на навчання в навчальному році 2018/2019 в кількості 4 особи для кожного з вищих навчальних закладів.
5. Для громадян України провідним вищим навчальним закладом є ЧІПБ, а для польських громадян і осіб, які не мають ані польського ані українського громадянства – ГШПС.
6. Особи прийняті на Навчання будуть внесені в списки студентів в обох вищих навчальних закладах, а їх іматрикуляція відбудеться у відповідних вищих навчальних закладах.

§ 2

Умови проведення навчання

1. Мовою Навчання в ГШПС є польська мова, а в ЧІПБ українська або польська мови. Дopuszczaється можливість проведення занять англійською або російською мовами.
2. Навчання в семестрах II, IV, VI і VII студенти навчаються в партнерському навчальному закладі, а в семестрах I, III, V і VIII в рідному вищому навчальному закладі. Випусковий екзамен (диплом) складається в рідному вищому навчальному закладі.
3. Особа, яка навчається, підпорядковується внутрішньому розпорядку того вищого навчального закладу, в якій вона в даний час проходить Навчання. Кожен з вищих навчальних закладів провадить документацію перебігу навчання на принципах, визначених законами, яким підпорядковується вищий навчальний заклад.
4. У випадку наміру відрахувати студента з числа студентів вищого навчального закладу негайно письмово повідомляється партнерський вищий навчальний заклад про цей факт з метою визначення порядку

- Warunkiem ukończenia Studiów jest zaliczenie wszystkich semestrów, odbycie przewidzianych w programie praktyk i zdanie egzaminu dyplomowego.
- Do weryfikacji efektów kształcenia stosowana jest skala ocen zgodnie z przepisami prawa, właściwymi dla każdej ze stron Porozumienia. Do indeksów wydanych przez każdą z uczelni partnerskich wpisywane są oceny według skali ocen, odpowiednio właściwej dla każdej z uczelni partnerskiej. Sposób przeliczania ocen jest następujący:

Skala ocen SGSP	Skala ocen CIBP		
	ocena narodowa	skala 100-punktowa	skala ECTS
2,0	2,0	1-35	F
		36-50	FX
3,0	3,0 ¹	51-70 ¹	DE ¹
3,5			
4,0	4,0 ¹	71-90 ¹	BC ¹
4,5			
5,0	5,0	91-100	A

¹ – Ocenę w skali uczelni partnerskiej określa nauczyciel akademicki wystawiający ocenę

§ 3

Warunki dyplomowania

- Egzamin dyplomowy odbywa się w uczelni macierzystej, przed komisją powołaną przez dziekana wydziału, w przypadku SGSP lub Naczelnika Instytutu w przypadku CIBP, porozumieniu z władzami uczelni partnerskiej. W skład komisji egzaminacyjnej wchodzi co najmniej jeden nauczyciel akademicki z uczelni partnerskiej.
- Komisja dyplomowa wypełnia dwa protokoły dyplomowe właściwe dla każdej z uczelni partnerskich. Skala ocen stosowana do oceny pracy dyplomowej, oceny egzaminu dyplomowego oraz ostatecznego wyniku studiów właściwa jest dla uczelni macierzystej studenta oraz dla uczelni partnerskiej. Promotorem pracy dyplomowej jest nauczyciel akademicki z uczelni

відрахування.

- Студентські практики проходять в країні рідного вищого навчального закладу.
- Умовою закінчення Навчання є закінчення всіх семестрів, проходження практик передбачених програмою і складання випускового екзамену (диплому).
- Для підтвердження результатів навчання використовується система оцінювання, яка передбачена чинним законом для сторін договору. До залікових книжок, виданих кожним з вищих навчальних закладів, вписуються оцінки згідно системи оцінювання прийнятій в кожному з вищих навчальних закладів. Спосіб перерахування балів є наступний:

Система оцінювання ГШПС	Система оцінювання ЧІПБ		
	національна оцінка	100-бальна шкала	шкала ЄКТС
2,0	2,0	1-35	F
		36-50	FX
3,0	3,0 ¹	51-70 ¹	DE ¹
3,5			
4,0	4,0 ¹	71-90 ¹	BC ¹
4,5			
5,0	5,0	91-100	A

¹ – Оцінка за шкалою визначається викладачем навчального закладу-партнеру, що виставляє оцінку.

§ 3

Умови державних іспитів

- Випусковий екзамен (диплом) складається у рідному вищому навчальному закладі перед комісією, створеною деканом ФІПБ (в випадку ГШПС) чи начальником інституту (в випадку ЧІПБ) за погодженням з керівництвом партнерського вищого навчального закладу. До складу екзаменаційної комісії входить не менше одного викладача з рідного

macierzystej, a recenzentem pracy jest nauczyciel akademicki z uczelni partnerskiej. Językiem pisania pracy dyplomowej w SGSP jest język polski, a w CIBP – język ukraiński lub polski. Dopuszcza się możliwość pisania pracy dyplomowej w języku angielskim lub rosyjskim.

3. Uczelnia partnerska wystawia dyplom ukończenia studiów na podstawie protokołu egzaminu dyplomowego oraz przekazanej pracy dyplomowej przez uczelnię macierzystą.
4. Student kończący Studia prowadzone wspólnie otrzymuje dwa dyplomy: jeden wystawiony przez CIBP, drugi przez SGSP. Wzory dyplomów zostaną ustalone do końca szóstego semestru pierwszej edycji studiów.
5. Student kończący Studia otrzymuje tytuł zawodowy *inżyniera* potwierdzony na dyplomie wystawionym przez SGSP oraz *fachowiec bezpieczeństwa przeciwpożarowego*, wystawionym przez CIBP.
Warunkiem wydania dyplomu ukończenia Studiów przez SGSP jest uzyskanie przez studenta określonych w programie kształcenia efektów kształcenia i wymaganej liczby punktów ECTS, nie niższej niż określona w art. 164a ust. 2 ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. - Prawo o szkolnictwie wyższym, odbycie przewidzianych w programie kształcenia praktyk, złożenie pracy dyplomowej oraz egzaminu dyplomowego.

Warunkiem wydania dyplomu ukończenia Studiów przez CIBP jest uzyskanie przez studenta określonych w programie kształcenia efektów kształcenia i wymaganej liczby punktów ECTS, nie niższej niż określona w uchwale Senatu NUOC o organizacji procesu edukacyjnego w NUOC z dnia 19 czerwca 2015 r. nr 129 oraz odbycie przewidzianych w programie kształcenia praktyk, złożenie pracy dyplomowej i egzaminu dyplomowego.

6. SGSP, jako uczelnia partnerska pokrywa koszty Studiów studentów CIBP w trakcie odbywania przez tych studentów Studiów w jej siedzibie, zaś CIBP, jako uczelnia partnerska pokrywa koszty Studiów studentów SGSP w trakcie odbywania przez tych studentów Studiów w jej siedzibie.
7. Każda z uczelni partnerskich oferuje studentom drugiej uczelni możliwość zakwaterowania w domu studenckim.
8. Studenci samodzielnie finansują koszty pobytu i wyżywienia w kraju uczelni partnerskiej oraz koszty ubezpieczenia.
9. Uczelnie partnerskie mogą wspólnie przygotowywać załączniki do niniejszego

вищого навчального закладу.

2. Випускова (дипломна) комісія заповнює два протоколи відповідно для кожного з вищих навчальних закладів. Система оцінювання, яка використовується для оцінювання випускової (дипломної) роботи, оцінки випускового екзамену та кінцеві результати навчання відповідають прийнятій системі в рідному вищому навчальному закладу студента та в партнерському вищому навчальному закладі. Рецензентом роботи є викладач з партнерського вищого навчального закладу. Мовою написання випускової роботи в ГШПС є польська мова, а в ЧІПБ – українська або польська мови. Дopuskaється можливість написання випускової роботи англійською або російською мовами.
3. Партнерський вищий навчальний заклад видає диплом про закінчення навчання на підставі протоколу випускового екзамену і переданої з рідного вищого навчального закладу випускової (дипломної) роботи.
4. Студент, який закінчує навчання, отримує два дипломи: один виданий рідним вищим навчальним закладом, другий – партнерським навчальним закладом. Зразки бланків дипломів будуть затверджені до кінця шостого семестру першого спільного курсу навчання.
5. Студент, який закінчив навчання, отримує спеціальність *інженер*, підтверджений дипломом виданим ГШПС та *фахівець протипожежної безпеки пожежної безпеки* підтверджений дипломом виданим ЧІПБ.
Умовою видання диплому про закінчення навчання в ГШПС є опанування навчальної програми і отримання певної кількості балів ECTS, не нижчої ніж визначено в ст. 164а абз. 2 закону від 27 липня 2005 р. – Закон про вищу освіту, проходження практик передбачених програмою навчання, написання дипломної роботи і складання дипломного екзамену.
6. Умовою видання диплому про закінчення навчання в ЧІПБ є опанування навчальної програми і отримання певної кількості балів і отримання певної кількості балів ECTS, не нижчої ніж визначено Положенням про організацію освітнього процесу в НУЦЗ України від 19 червня 2015 р. № 129 і проходження практик передбачених програмою навчання, написання випускової (дипломної) роботи і складання дипломного екзамену.
7. Кожен з вищих навчальних закладів фінансує навчання студентів партнерського вищого навчального закладу в період перебування

Porozumienia, zawierające uściślenia kwestii szczegółowych, związanych z przebiegiem Studiów poszczególnych studentów.

§ 4

Postanowienia końcowe

1. Sprawy nie ujęte w niniejszym Porozumieniu rozstrzygane są w drodze uzgodnień między rektorami uczelni lub dziekanami wydziałów prowadzących Studia.
2. Po zakończeniu każdej edycji Studiów przeprowadzana będzie ich ewaluacja, dokonywana przez wspólną komisję uczelni partnerskich. Skład komisji zostanie ustalony przez władze uczelni partnerskich, w ostatnim semestrze prowadzenia wspólnych Studiów.
3. Porozumienie podpisano w dwóch egzemplarzach (w języku polskim i ukraińskim), po jednym dla każdej ze stron.

студентів на навчання на своїй території.

8. Вищі навчальні заклади пропонують студентам партнерського вищого навчального закладу можливість проживання в гуртожитку.
9. Студенти самостійно фінансують кошти перебування і харчування в державі партнерського вищого навчального закладу і кошти страхування.
10. Партнерські вищі навчальні заклади можуть спільно приготувати додатки до даного Договору, кожного року до 31 травня, в яких буде детальніше визначені питання, зв'язані з перебігом навчання окремих студентів.

§ 4

Кінцеві положення

1. Питання не розглянуті даним Договором вирішуються шляхом узгодження між керівниками вищих навчальних закладів чи деканами факультетів, які проводять навчання.
2. Після закінчення кожного курсу навчання студентів буде проводитися їх оцінювання, яке проводить спільна комісія партнерських вищих навчальних закладів. Склад комісії визначаються керівниками партнерських вищих навчальних закладів.
3. Договір підписано в двох примірниках (польською та українською мовами), по одному для кожної Сторони.